

В. В. ПЕТРОВ

FRATER TERTIUS У АП. ПАВЛА, ПЕТРА АБЕЛЯРА И СИГИЗМУНДА КРЖИЖАНОВСКОГО

В статье прослеживается история псевдонима «Frater Tertius», которым Сигизмунд Кржижановский (1887–1950) подписывал свои публикации 1919–1924 г. Показано, что Третий как историческое лицо (писец при ап. Павле) появляется в «Послании к Римлянам» 16:22. Его имя становится нарицательным в экзегетическом рассуждении Петра Абеляра, который видит особый смысл в том, что Tertius (*букв.* «третий») выступил третьим в цепочке «божественный глас – апостол – переписчик». Формула «Bruder Tertius» впервые использована в книге Адольфа Гаусрата «Петр Абеляр», а затем, в латинской форме «Frater Tertius», в энциклопедической статье О.А. Добиаш-Рождественской, которая опиралась на книгу Гаусрата. Таким образом, непосредственным источником псевдонима Кржижановского следует считать статью О. Добиаш. Для Кржижановского «Frater Tertius» – имя несовершеннолетнего транслятора знания и культуры; архетипического персонажа, причастного великим событиям, но оставившего в истории только одну строку.

Ключевые слова: Сигизмунд Кржижановский, Адольф Гаусрат, апостол Павел, Петр Абеляр, Ольга Добиаш-Рождественская, Frater Tertius

Сигизмунд Доминикович Кржижановский (1887–1950) подписывал свои ранние произведения латинским псевдонимом Frater Tertius. Насколько известно, до сих пор никто не предпринимал попыток объяснить смысл этого самоименования. Цель данной заметки – указать на источники псевдонима и, по возможности, прояснить его смысл.

Согласно рукописной автобиблиографии, составленной в 1934 г.¹, Кржижановский начал использовать псевдоним Frater Tertius в 1919 г., при публикации рассказа «Якоби и якобы» в киевском журнале «Зори»². В сентябре–октябре 1919 г. Frater Tertius печатается в еженедельной киевской газете-журнале «Жизнь»: в № 1 появляется его стихотворение «Беатриче»³, в № 2 – три «Сказки»⁴, в № 9 – стихотворение «Миросозерцание под пулями». На обложке 3-й тетради стихов, вышедшей напечатанного на машинке «С.Д. Кржижановский», он размашисто надписывает чернилами: «Frater Tertius (С.К.)»⁵. В афише, анонсирующей шесть лекций 1920 г., которые писатель читал в киевской консер-

¹ РГАЛИ, ф. 2280, оп. 1, ед. хр. 75, л. 1-4об.

² Frater Tertius. Якоби и якобы. 1919. В авторском примечании указано: «Диалог печатается в сокращенном виде. Написан в 1919 г. Впервые читан в Вольфиле».

³ Frater Tertius. Беатриче. 1919.

⁴ Frater Tertius. Сказки. 1919. В том же номере газеты была опубликована статья В.Ф. Асмуса «О великом пленении русской культуры», см. Асмус 1919. С. 4–8.

⁵ РГАЛИ, ф. 2280, оп. 1, ед. хр. 71, л. 67.

Каково происхождение этого псевдонима? Кржижановский обладал философским складом ума. Уже первыми его писательскими опытами стали эссе «Любовь как метод познания», «Идея и Слово», «Арго и Ergo», «В защиту познаваемого», «Как возможен метафизик», в которых ощущается влияние В. Соловьева, Бердяева, но прежде всего Канта, Фихте, Шопенгауэра, Платона. Оставшийся в машинописи сборник стихов «Философы» (1918–19) содержит такие стихотворения как «Академия (IV в. до Р.Х.)», «Диоген и Эпихарис», «И.С. Эригена (IX в.)», «*Flatus vocis*», «Схоласты (XIII в.)», «*Magnus Contemplator* (XIII в.)», «Декарт» и др.

Уже очень рано Кржижановский делает выбор в пользу интеллектуальной прозы, в которой пытается «философствовать на языке образов» в традиции Вл. Одоевского, А. Белого и др. Подобный подход к миру всегда составлял сердцевину его поэзии, художественной прозы, эссеистики¹⁰. Его художественные произведения насыщены отсылками к мировой философии, в том числе и к средневековой латинской. Как мы покажем ниже, именно у средневекового мыслителя Кржижановский нашел свой псевдоним, который является не просто словесной формулой, но содержит в себе целую концепцию, определяющую место автора как транслятора культурной традиции.

Рассмотрим тексты, с которыми имел дело Кржижановский подробнее. История имени *Frater Tertius* восходит к Новому Завету. Один из разделов послания, которое диктует апостол Павел, обращаясь к христианской общине Рима, заканчивается тем, что Павел шлет римлянам приветствия от находящихся при нем сотрудников и родственников. После чего следуют следующие строки:

«Приветствую вас и я, Тертий, писавший в Господе сие послание¹¹.

Приветствует вас Гай, побратим мой и всей церкви.

Приветствует вас Эраст, городской казначеист, и брат Кварт»
(Рим 16:22-23).

Ясно, что первая строка принадлежит уже не Павлу, а его переписчику и секретарю по имени Тертий, который добавил строку от себя лично. Скорее всего, и две последующие строки принадлежат не ап. Павлу, а тому же Тертию (что, впрочем, не принципиально для нашего рассуждения): в них упоминаются Гай, Эраст и «брат Кварт».

Существенно, что римские имена «Тертий» (*Tertius*) и «Кварт» (*Quartus*) являются субстантивированными порядковыми числительными, означая буквально «третий [сын]» и «четвертый [сын]». При этом Кварт именуется еще и «братом» (*Κοῦαρτος ὁ ἀδελφός*, *Quartus*

¹⁰ Петров 2013. С. 674–720; 2014. С. 340–372.

¹¹ Рим 16:22: ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ; saluto vos ego Tertius qui scripsi epistulam in Domino.

frater). Вот и всё, что можно сказать об этих спутниках Павла, на короткий миг появившихся на свет истории и тут же канувших в лету.

Однако история одного из них, Тертия, неожиданно получает продолжение тысячи лет спустя, когда философ и богослов Петр Абеляр (1079–1142) в завершающих страницах своего комментария на «Послание к Римлянам»¹², пишет следующее:

Tertius, qui scripsi Epistolam in Domino... Hoc est primum nomen ejus qui dictante Paulo hanc Epistolam scribebat, tanquam notarius Apostoli, sicut nunc est cancellarius apostolicus, quod fortasse divino quodam factum est praesagio, ut videlicet ille tertius diceretur nomine, qui tertius erat in operatione. Spiritus quippe sanctus inspirabat quae Apostolus dictabat se proferebat, quae iste, qui Tertius dicitur, ut dictum est, sua manu scribebat... *Et Quartus frater.* Proprium nomen est, sicut et Tertius¹³.

Терций, писавший в Господе сие послание... Это имя собственное того, кто писал сие Послание под диктовку Павла, словно секретарь Апостола, как в наше время начальник апостольской канцелярии. Это имя ему, вероятно, досталось в некое божественное предзнаменование, дабы, конечно, именем «Тертий» звали того, кто стоял в этом действии третьим. Ибо Дух Святой внушал то, что Апостол диктовал или оглашал, а тот, кто зовется Тертием, своею рукою записывал то, что сказано... *И брат Кварт.* Имя собственное, как и Тертий¹⁴.

Согласно Абеляру, человек, записавший слова апостола, внушенные Павлу непосредственно Святым Духом, не случайно получил при рождении имя «Тертий» («третий»). Это не только имя собственное, но и указание на порядковый номер в цепочке: Бог – боговдохновенный пророк (апостол) – простой человек, записывающий услышанное.

Разумеется, Сигизмунд Кржижановский не читал сам трактат Абеяра (который до сих пор не переведен на новые языки и доступен только на латыни). В новейшее время интересующее нас рассуждение средневекового философа воспроизводит и толкует немецкий теолог Адольф Гаусрат. В книге «Петр Абеляр»¹⁵, вышедшей в 1893 г. на немецком языке (в 1900 г. издана в русском переводе), Гаусрат пишет:

«По средневековому взгляду на Писание авторы библейских книг играли роль разве немного большую, чем грифели или перья, при помощи которых написано было Писание, и те и другие являлись не более, как лишенными воли орудиями, которыми пользовался Бог; единственным же истинным автором всегда был Святой Дух. Напротив, Абеляр различает три фактора, участвующих в составлении священного Писания. Первым является Бог, внушающий то, что следует писать, вторым – писатель, воспринимающий внушения в зависимости от личных своих особенностей, третьим фактором являются случайности, зависящие от людей, как, например, плохая передача, ошибки перевода, пропуски и ошибки в рукописях и противоречия в рассказе. Этот земной фактор представлен. по мнению Абеяра, в лице того писца Послания к Римлянам (Рим 16:22), который

¹² См. Petrus Abaelardus 1969. P. 39–340 (= Patrologia Latina 178, 783B –978D).

¹³ Patrologia Latina. T. 178. P. 976D–977B.

¹⁴ Рус. пер. см.: Гаусрат. 1900. С. 155–156.

¹⁵ Hausrath 1893. S. 190–191, 192. О Тертии и Абеляре см. также Deutsch 1883. S. 130–131.

многозначительно назывался Тertiem, потому что он как раз и был третьим фактором. Этот *bram, qui Tertius dicitur*, должен быть ответствен за начертание и выражения, и он, по мнению Абельяра, не всегда верно передавал смысл¹⁶.

Гаусрат резюмирует:

«Абельяр... считал себя вправе судить: могут ли быть в частности приписаны известные слова Духу Божию, индивидуальным свойствам автора, или третьему фактору — человеческому посредничеству и недостаточно точной передаче, *bramu Tertiuo* (Bruder Tertius), могли бы мы сказать»¹⁷.

Примечательно, что именно это место из книги Гаусрата, попало в большую статью «Петр Абельяр», написанную О.А. Добиаш для «Нового энциклопедического словаря»¹⁸, который начал издаваться в 1911 г. и должен был заменить «Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона». Добиаш так излагает обсуждаемый нами пассаж:

«В разборе “Послания к Римлянам” он [Абельяр] доказывает, что Св. Писание сложилось из взаимодействия трех факторов: 1) Божественного вдохновения, которое непогрешимо; 2) личности писателя, индивидуально воспринявшего его, и 3) всех обстоятельств, в которых оно формулируется и увековечивается (понятий эпохи, условий передачи, компетентности переводчика и переписчика). Этот “*bram Третий*” (*frater Tertius*) вносит в Писание больше всего смущающих нас элементов. Божественное откровение, как первый фактор, для Абельяра авторитетно, но Писание, как продукт трех факторов, подлежит критике разума»¹⁹.

Использование слов «брат Третий», имеющих только у Гаусрата, который повторил их дважды²⁰, показывают, что О.А. Добиаш следует именно ему. Это подтверждается и подробной библиографической отсылкой в конце энциклопедической статьи, из которой следует, что Добиаш имела доступ и к русскому переводу книги Гаусрата²¹. Однако у Гаусрата используется словосочетание «Bruder Tertius», и лишь у Добиаш мы встречаем латинское «Frater Tertius». Таким образом, именно статья Ольги Добиаш является непосредственным текстуальным источником псевдонима С.Д. Кржижановского, под которым он печатался и выступал в 1919–1924 годах. Именно однозначное толкование Добиаш («брат Третий», но не «Тертий»), отражено в киевской афише 1920 г., в которой *tertius* пишется со строчной буквы.

¹⁶ Гаусрат 1900. С. 155-156.

¹⁷ Там же. С. 157.

¹⁸ Добиаш 1911. С. 39–46.

¹⁹ Там же. С. 43-44.

²⁰ Hausrath 1893. S. 191: Bruder, qui Tertius dicitur; S. 192: Bruder Tertius. В Рим 16:22–23 «братом» назван только Кварт. S.M. Deutsch тоже не называет Тертия «братом».

²¹ См. Добиаш 1911. С. 46: «Hausrath, «Peter Abélard» (Лпц., 1893); впоследствии вошло в серию его же «Die Weltverbesserer im Mittelalter», перев. на рус. яз. под заглавием «Средневековые реформаторы» (СПб., 1899)» (сохранена орфография оригинала).

Позднее, когда Кржижановский откажется от псевдонима *Frater Tertius*²², последний отзовется эхом в одном из его персонажей, названном «Тот третий». В 1929 г. писатель задумал одноименный роман, в котором действовал некто, именуемый «Третий», поскольку ему выпало быть третьим в череде претендентов на любовь царицы Клеопатры²³. Роман остался во фрагментах, но позже Кржижановский переработал их в одноименную пьесу²⁴.

Итак, установление прямого источника псевдонима *Frater Tertius*, а также традиции, в которой он фигурирует, позволяет уяснить его базовое значение и смысл. Для Кржижановского «*Frater Tertius*» – имя несовершенного транслятора знания и культуры. Этот писатель несовершенен, допускает ошибки, привносит искажения. Поскольку, помимо статьи Добиаш, Кржижановский, как минимум, знал и о Рим 16:22, «Третий» мог представляться ему архетипическим персонажем, который, будучи спутником ап. Павла, был причастен великим событиям, но оставил от себя в истории лишь одну строку. Выбором псевдонима «*Frater Tertius*» Кржижановский говорил, что его сочинения несовершенны, как все человеческое, и мрачно пророчествовал о своей писательской судьбе, которую философически резюмировала преданная ему Анна Бовшек: «Всю свою трудную жизнь он был литературным небытием, честно работавшим на бытие».

БИБЛИОГРАФИЯ

- Асмус В.Ф. О великом пленении русской культуры // Жизнь (Киев). № 2 (8-14.09.1919). С. 4–8; переизд. М.Н. Громовым и Н.А. Куценко в Историко-философском ежегоднике '2004. М. Наука, 2005. С. 350-358.
- Белоус В.Г. ВОЛЬФИЛА [Петроградская Вольная Философская Ассоциация] 1919-1924. Кн. 2. М.: Модест Колеров и “Три квадрата”, 2005 (Исследования по истории русской мысли, т. 11, кн. 2).
- Бовшек А.Г. Глазами друга. Материалы к биографии С.Д. Кржижановского // Собрание сочинений в 6 томах. Т. 6. М.: Б.С.Г.-Пресс; СПб.: Симпозиум, 2013. С. 195–280.
- Гаусрат, Адольф. Средневековые реформаторы / Пер. с нем. под ред. Э.Л. Радлова. Т. 1: Абельяр. Арнольд Брешианский. СПб.: Л.Ф. Пантелеев, 1900.
- Добиаш О. Абельяр // Новый энциклопедический словарь. Т. 1. Идатели Ф.А. Брокгауз, И.А. Эфрон. СПб., 1911. С. 39–46.
- Кржижановский С.Д. Тот Третий. Пьеса (март-апрель 1937) // Собр. соч. в 6 т. Т. 5. М.: Б.С.Г.-Пресс; СПб.: Симпозиум, 2010. С. 75-144.
- Кржижановский С.Д. Фрагменты к роману “Тот Третий” // Собр. соч. в 6 т. Т. 5. М.: Б.С.Г.-Пресс; СПб.: Симпозиум, 2010. С. 234-256.
- Петров В.В. Платон и его диалоги в текстах Сигизмунда Кржижановского // ПЛАТОНИКА ЗНТНМАТА. Исследования по истории платонизма / Под общ. ред. В.В. Петрова. М.: Кругъ, 2013. С. 674-720.

²² Его больше не печатают, но он продолжает писать в стол. Из надписаний последующих, оставшихся в машинописи сочинений, *Frater Tertius* исчезает.

²³ Кржижановский. Фрагменты к роману “Тот Третий”. 2010. С. 234-256.

²⁴ Кржижановский. Тот Третий. Пьеса (март-апрель 1937). 2010. С. 75-144.

- Петров В.В. Бытие и логика в философской прозе Сигизмунда Кржижановского // Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем. Вып. 2 / Отв. ред. М.С. Петрова. М.: Аквилон, 2014. С. 340-372.
- Deutsch S.M. Peter Abälard. Ein kritischer theologe des Zwölften Jahrhunderts. Leipzig, 1883.
- Frater Tertius. Якоби и якобы // Зори (Киев). 1919. № 1.
- Frater Tertius. Беатриче // Жизнь (Киев). 1919 (1-7 сентября). № 1. С. 10.
- Frater Tertius. Сказки: Сказочка об истине; Монизм (Сказка для философов); По обе стороны // Жизнь (Киев). 1919 (8-14 сентября). № 2. С. 5-6.
- Frater Tertius. Проигранный игрок. Якоби и якобы // Гостиница для путешественников в прекрасном. 1924. № 1 (3) (без пагинации).
- Frater Tertius. История пророка // Гостиница для путешественников в прекрасном. 1924. № 4. (без пагинации).
- Hausrath A. Peter Abälard. Leipzig, 1893.
- Petrus Abaelardus. Opera theologica I: Commentaria in Epistolam Pauli ad Romanos. Apologia contra Bernardum / Ed. E.M. Buytaert (Corpus Christianorum Continuatio Medieualis. Vol. 11). Turnhout: Brepols, 1969.

REFERENCES

- Asmus V.F. O velikom plenienii russkoi kul'tury. Zhizn' (Kiev). № 2 (8-14.09.1919). S. 4-8; pereizd. M.N. Gromovym i N.A. Kutsenko v Istoriko-filosofskom ezhegodnike '2004. Moscow, Nauka Publ., 2005. pp. 350-358. (In Russ.)
- Belous V.G. VOL'FILA [Petrogradskaia Vol'naia Filososkaia Assotsiatsiia] 1919-1924. Vol. 2. Moscow, Modest Kolerov i "Tri kvadrata" Publ., 2005 (Issledovaniia po istorii russkoi mysli, t. 11, kn. 2). (In Russ.)
- Bovshek A.G. Glazami druga. Materialy k biografii S.D. Krzhizhanovskogo. Sobranie sochinenii v 6 tomakh. T. 6. Moscow, B.S.G.-Press; Saint Petersburg, Simpozium Publ., 2013. pp. 195-280. (In Russ.)
- Gausrat, Adolf'. Srednevekove reformatory, Per. s nem. pod red. E.L. Radlova. T. 1: Abeliar. Arnol'd Breshianskii. Saint Petersburg, L.F. Panteleev Publ., 1900. (In Russ.)
- Dobiash O. Abeliar. Novyi entsiklopedicheskii slovar'. T. 1. Idateli F.A. Brokgauz, I.A. Efron. Saint Petersburg, 1911. pp. 39-46. (In Russ.)
- Krzhizhanovskii S.D. Tot Tretii. P'sa (mart-aprel' 1937). Sobranie sochinenii v 6 tomakh. T. 5. Moscow, B.S.G.-Press; Saint Petersburg, Simpozium Publ., 2010. pp. 75-144. (In Russ.)
- Krzhizhanovskii S.D. Fragmenty k romanu "Tot Tretii". Sobranie sochinenii v 6 tomakh. T. 5. Moscow, B.S.G.-Press; Saint Petersburg, Simpozium Publ., 2010. pp. 234-256. (In Russ.)
- Petroff V.V. Platon i ego dialogi v tekstakh Sigizmunda Krzhizhanovskogo. ΠΛΑΤΩΝΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ. Issledovaniia po istorii platonizma, Pod obshch. red. V.V. Petroff. Moscow, Krug" Publ., 2013. pp. 674-720. (In Russ.)
- Petroff V.V. Bytie i logika v filosofskoi proze Sigizmunda Krzhizhanovskogo. Intellektual'nye traditsii v proshlom i nastoiashchem. Vyp. 2, Otv. red. M.S. Petrova. Moscow, Akvilon Press, 2014. pp. 340-372. (In Russ.)
- Deutsch S.M. Peter Abälard. Ein kritischer theologe des Zwölften Jahrhunderts. Leipzig, 1883.
- Frater Tertius. Iakobi i iakoby. Zori (Kiev). 1919. № 1. (In Russ.)
- Frater Tertius. Beatriche. Zhizn' (Kiev). 1919 (1-7 sentiabria). № 1. S. 10. (In Russ.)
- Frater Tertius. Skazki: Skazochka ob istine; Monizm (Skazka dia filosofov); Po obe storony. Zhizn' (Kiev). 1919 (8-14 September). № 2. S. 5-6. (In Russ.)
- Frater Tertius. Proigrannyi igrok. Iakobi i iakoby. Gostinitsa dlia puteshestvuiushchikh v prekrasnom. 1924. № 1 (3) (bez paginatsii). (In Russ.)
- Frater Tertius. Istoriia proroaka. Gostinitsa dlia puteshestvuiushchikh v prekrasnom. 1924. № 4. (bez paginatsii). (In Russ.)
- Hausrath A. Peter Abälard. Leipzig, 1893.
- Petrus Abaelardus. Opera theologica I: Commentaria in Epistolam Pauli ad Romanos. Apologia contra Bernardum, Ed. E.M. Buytaert (Corpus Christianorum Continuatio Medieualis. Vol. 11). Turnhout: Brepols, 1969.

Петров Валерий Валентинович, доктор философских наук; главный научный сотрудник Института философии РАН; директор Центра античной и средневековой философии Института философии РАН; *campas.iph@gmail.com*

Frater Tertius in Apostle Paul, Peter Abelard and Sigizmund Krzhizhanovsky

The article traces the history of the pseudonym “Frater Tertius,” by which Sigizmund Krzhizhanovsky (1887–1950) signed his publications of 1919–1924. It is shown that Tertius, as a historical person (the scribe of the Apostle Paul), appears in the Epistle to the Romans 16:22. His name becomes appellative in exegetical reasoning of Peter Abelard, who sees a special meaning in the fact that Tertius (*lit.* “the third”), appeared holds the third place in the chain “divine voice – apostle – scribe.” The formula “Bruder Tertius” first appears in “Peter Abelard” by Adolph Hausrath, and then, in the Latin form “Frater Tertius”, in the encyclopaedic article by Olga Dobiash-Rozhdestvenskaya, which used the book of Hausrath. Thus, O. Dobiash’s article should be considered the immediate source of Krzhizhanovsky’s pseudonym. It is concluded that for Krzhizhanovsky “Frater Tertius” was the name of an imperfect translator of knowledge and culture; the name of archetypal character, who participated in the great events, but left in history only one line.

Keywords: Sigizmund Krzhizhanovsky, Adolph Hausrath, Apostle Paul, Peter Abelard, Olga Dobiash-Rozhdestvenskaya, Frater Tertius

Valery Petroff, *Dr.Sc. (Philosophy)*; Chief Research Fellow of RAS Institute of Philosophy; Director of the Centre for Ancient and Mediaeval Philosophy and Science of RAS Institute of Philosophy; *campas.iph@gmail.com*